

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОМПАРАНТОВ  
В ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЯХ  
В РОМАНЕ Г. ГРИНА «ТИХИЙ АМЕРИКАНЕЦ»

Английские сравнительные конструкции типа *he is as cold as ice* состоят из компаранта (того, что сравнивают), компарата (того, с чем сравнивают) и основания (признака, по которому производится сравнение). Компаративную семантику в них выражают преимущественно союзы *as*, *like* и *as... as*.

Методом сплошной выборки нами было выделено 100 компаративных конструкций из романа Г. Грина «Тихий американец», на материале которых мы проанализировали значения компарантов. Установлено, что компаранты в сравнениях Г. Грина делятся на 13 семантических групп: 1) действия (*she lay at my feet like a dog on a crusader's tomb* ‘она лежала у моих ног, как собака на могиле крестоносца’); 2) человек или часть его тела (*we were like awkward contestants in a three-legged race* ‘мы напоминали неловких участников забега на трех ногах’); 3) звуки (*the noise was like shingle turning on a beach after a wave withdraws* ‘шум был похож на шуршание гальки на пляже после отхода волны’); 4) чувства (*the pain came roaring back like a train in a tunnel* ‘боль нахлынула с новой силой, как ревущий поезд в туннеле’); 5) явления природы (*wind, like an animal, seemed to know that dark was coming* ‘ветер, подобно животному, казалось, знал о наступлении темноты’); 6) сооружения (*a small mud watch-tower stood up above the flat fields like an exclamation-mark* ‘небольшая глиняная дозорная башня возвышалась над

полями, как восклицательный знак’); 7) ситуации, обстоятельства (*it was as though we had been unconsciously driving towards danger instead of away from it* ‘это было похоже на то, что мы бессознательно двигались навстречу опасности, а не уходили от нее’); 8) животные или части их тела (*its tongue looked like a burnt pancake* ‘ее [собаки] язык был похож на подгоревший блин’); 9) объект (*the marble floor glittered like water* ‘мраморный пол блестел, как вода’); 10) состояния (*it was as if we had been forgotten by war* ‘мы будто были забыты войной’); 11) события (*the battle was only picturesque, fixed like a panorama of the Boer War in an old Illustrated London News* ‘сражение было весьма живописным, застывшим, словно панорама Бурской войны в старом номере «Иллюстриред Лондон Ньюс»’); 12) мысли (*it’s as clear as daylight* ‘здесь все ясно, как день’); 13) способности (*he was as incapable of imagining pain or danger to himself as he was incapable of conceiving the pain he might cause others* ‘он так же неспособен был представить себе, что может испытать боль или подвергнуться опасности, как и понять, какую боль он причиняет другим’). Из 100 проанализированных компарантов 36 % обозначают действия, 14 % – человека или части его тела, 13 % – звуки, 12 % – чувства. В 6 % сравнений компарантами являются явления природы, в 4 % – здания, в 4 % – ситуации, обстоятельства. По 2 % компарантов относятся к семантическим группам «Животные или части их тела», «Состояния», «События», «Объекты», «Мысли» и 1 % – к группе «Способности».